

応募要項

GUIDE FOR
APPLICANTS

应征要项



第2回しずおか世界翻訳コンクール
1997-1998, 静岡

The 2nd International Translation Competition in Shizuoka 1997-1998, Shizuoka, Japan

第2次静岡世界翻译竞赛 1997-1998



趣旨

我が国の優れた文学を世界の人々に親しんでもらうとともに、国際相互理解を進めるため、世界各国を対象とした日本文学の翻訳コンクールを開催いたします。

最優秀賞受賞者には、日本に留学していただいて静岡県内の大学などで翻訳の研鑽を積んでいただくとともに日本の文化を学んでいただきます。

Aims

This translation competition is being held to encourage appreciation of Japanese literature throughout the world and to promote international understanding. The competition is open to entrants from every part of the world.

The recipients of the Grand Prix will be invited to Japan to enhance their translation skills and knowledge of Japanese culture at a university or institute in Shizuoka Prefecture

宗旨：

我国优秀文学受到世界人们的青睞，为增进国际间的相互了解，特举办以世界各国为对象的日本文学翻译竞赛。

最优秀奖获得者，将奖励来日本静冈县内大学留学，积累翻译成果，学习日本文化。

主 催：静岡県、静岡県教育委員会

伊豆文学フェスティバル実行委員会

後 援：外務省、国際交流基金、(財)自治体国際化協会、文化庁

Sponsored and organized by the Shizuoka Prefectural Government, the Shizuoka Prefectural Board of Education, and the Executive Committee of the Izu Literature Festival.

Supported by the Ministry of Foreign Affairs, the Japan Foundation, and the Council of Local Authorities for International Relations.

主办者：静岡県、静岡県教育委員会

伊豆文学フェスティバル実行委員会

賛 助：外務省、国際交流基金、自治体国際化協会、文化庁





御挨拶

世界中の人々が異なる文化を相互に理解・尊重しあい、地球がひとつになろうとしている今、日本にとって最も必要なことは、我が国の芸術や文化を、世界のより多くの人々に知っていただくことではないかと思います。

しかし、このためには、言葉の壁を越える必要があり、翻訳の果たす役割は非常に大きなものがあると言えます。

そこで、井上靖や芹沢光治良など、優れた文学者を数多く輩出した静岡県では日本への理解を深めてもらうため、日本文学を世界に紹介する翻訳コンクールを開催することいたしました。

この企画・運営は、本県出身で詩人として世界的に御活躍されている大岡信氏をはじめ日本を代表する学識豊かな皆様によって行われ、また、審査委員長には、日本文化に大変造詣の深いドナルド・キーン氏に御就任いただきました。

各言語の最優秀賞者には、県内の大学などへ1年間留学していただき、温暖な気候や美しい自然環境に恵まれ、しかも、都市的機能を兼ね備えた本県での生活を通して、日本文化を学んでいただくこととしております。

第1回は英語と仏語の2言語を翻訳言語として、世界に募集したところ、非常に大きな反響があり、実際に寄せられた翻訳作品も、21か国104件に上りました。本年6月の最終審査を終えて、ドナルド・キーン審査委員長からは、日本文学の翻訳の世界的な発展を予想させる吉兆ではないかという選評を、大岡信副審査委員長からは静岡県の大胆な発想による時宜を得た試みが、大きな反響をまきおこすという選評をそれぞれいただき、主催者として誠に意を強くしたところであります。

第2回の今回は、英語と中国語を対象といたしますので、多くの皆様に参加していただきたいと思います。そして、このコンクールが、翻訳家の登竜門となるコンクールに育つとともに、人材育成などを通して、国際貢献の一助となることを願って止みません。

多数の皆様の果敢な挑戦を期待いたします。

1997年10月

静岡県知事

石川嘉延

Today, people throughout the world are attempting to understand and respect each other's cultures and are working to make the world one. In this process, what Japan needs most is, I believe, for our culture and arts to be known to more people throughout the world.

Understanding Japan requires, however, overcoming the language barrier. The role translation is called upon to play is therefore extremely important.

Shizuoka has produced many outstanding literary artists, including Inoue Yasushi and Serizawa Kōjirō. It is therefore fitting that, to increase understanding of Japan, this prefecture holds a translation competition that will introduce Japanese literature to the world.

The planning and management of this competition are in the hands of Ooka Makoto, a poet of global stature who is a Shizuoka native, and other leading Japanese literature figures. We have also been honored in that Donald Keene, a scholar and translator with a profound understanding of Japanese culture, has agreed to head the judging panel.

The outstanding entrant working in each target language will be given the opportunity for a year's study at a university or institute in Shizuoka. Living in this prefecture, with its mild climate, magnificent scenery, and sophisticated urban facilities will be an education in Japanese culture itself.

The first competition, in which we accepted translations into two target languages, English and French, evoked a strong response from throughout the world. We received, in fact, 104 entries from 21 countries. When the final judging ended in June, 1997, Professor Keene commented that the entrants suggest we may be seeing worldwide progress in translating Japanese literature, while Mr. Ooka noted that this timely venture, the result of bold thinking in Shizuoka, has produced far better results than we had imagined. The judges' reactions are a great encouragement to everyone involved in sponsoring this competition.

For the second competition, we will accept translations into English and Chinese and hope for a large number of entries. It is our hope that this competition will develop into a prestigious and authoritative gateway to recognition as a translator and will also, through the talented people whose skills are thereby cultivated, make a global contribution.

Translators: we look forward to your entries.

Ichikawa Yoshinobu

Governor of Shizuoka Prefecture

世界各国人们互相尊重，互相了解不同文化，在地球将融为一体的今天，对我们日本来说，就是让更多的人了解我国的艺术和文化。

但要了解日本，首先得跨越语言这一障碍。所以，从某种意义上来说，翻译所起的作用是非常大的。

已涌现出井上靖、芹沢光治良等许多优秀文学家的静冈县，为加深人们对日本的理解，决定举办翻译竞赛，向世界介绍日本文学。

这次活动的计划、筹备及运营，由出生于我县并活跃于世界诗坛的大冈信先生及诸位学识渊博的先生操办。评审委员长由对日本文化有很深造诣的Donald Keene先生担任。

各语言的最优秀奖获得者，将获得在静冈县内大学留学一年的机会。静冈县气候适宜，美丽的自然环境得天独厚，并具备都市化的条件。在这样的环境中生活，也是学习日本文化的一个方面。

第一次翻译竞赛，语种是英语和法语，在全世界范围征集，引起了极大反响。共收到21个国家的104件作品，今年6月完成了最后评选。Donald Keene评审委员长说，从这次评选中看到了把日本文学翻译推向世界的好征兆；大冈信副评审委员长说，静冈县这次适时的大胆构想与尝试，引起很大反响，作为主办者也增强了信心。

这次第二次翻译竞赛，以英语和中文为对象，我们期盼着更多的应征作品。希望通过这次活动，能使大家在这具有权威性的被称为登上翻译家龙门的竞赛中得到锻炼，进而为世界培养人才作出新的贡献。

我们期待着您勇敢的挑战！

静冈县知事
石川嘉延



大岡信

詩人、文芸評論家、日本芸術院会員

Ooka Makoto

Poet, literary and art critic,
member of the Japan Art Academy

大岡信

詩人、文芸評論家、日本芸術院会員

静岡県教育委員会からこのコンクールについて初めて相談を受けた時、私は正直なところびっくりしました。こんなことを考えつくこと自体、現代日本ではまさに夢物語だろうと思ったからです。しかし静岡県は真剣でした。それなら、世界の人々に対して開かれた、質量ともにどこへ持ち出しても恥ずかしくないコンクールにしようと念願して、現在のような案が成立しました。審査委員長に就任して下さったドナルド・キーン氏は、私が概略の説明をした瞬間、文字通り嘆声を発して、「素晴らしい」と絶句されました。企画委員の諸氏も全員即座に賛同、委員を引き受けられました。これが世界のどのような俊秀を見出し、船出させることになるのか、夢は大きくふくらみます。広い世界が相手の企画です。あせらず、着々と、未来をしっかりと手ぐり寄せることに、力を注ぎたいと思います。

（第1回作品審査の選評より）

好結果を喜び前途をことほぐ

応募作の数も多かったが、何とんでも上質の翻訳をする人が世界各地にこれほどにもいるということ、そしてこの男女の応募者たちが、小説と評論各1編を必ず訳さなければならないという難しい条件を乗り越え、こんなにも真剣に取り組んでくれたということ、いずれもほとんどあり得ないことが生じたのだ、というほどの感動を私に与えた。

予想を遥かに越えた好結果によって出発したこのコンクールが、広く世界各地の日本語・日本文化研究者たちにとって強い刺激となり、静岡県の大胆な発想による時宜を得た試みが、大きな反響をまきおこすことを確信している。

翻訳コンクール企画委員長 大岡 信

I have to confess that the Shizuoka Prefectural Board of Education caught me by surprise when they first broached the idea of an international translation competition to me. In present-day Japan, even to conceive of such a project is almost incredible. But the Shizuoka prefectural government was dead serious. Since that was so, we wanted it to be a competition open to people the world over, and one of a stature and scale that would bring respect anywhere. Thus was the present plan developed. Donald Keene has kindly consented to head the panel of judges. When I first explained the general outlines of the project to him, he responded with immediate, unbridled enthusiasm. Those whom I approached to be on the planning committee were equally enthusiastic, and all agreed to serve with the same alacrity. When I imagine the exciting young talents, future contributors to the world community, that this prize will find and launch into the world, I cannot restrain my own enthusiasm. This is a plan that is global in scope. I am mindful, therefore, that we must move towards its realization step by step, with deliberation and care.

Competition Review

I was delighted at the large number of entries from throughout the world and even more pleased at their high quality—especially since the entrants had to surmount the difficult requirement of translating both fiction and criticism, which they did with rare seriousness and dedication.

The first round of our translation competition, then, has produced far better results than we had imagined. I believe that the competition will be a powerful stimulus to students of the Japanese language and culture around the globe and that this timely venture, the result of bold thinking in Shizuoka, will now spur an even greater response.

Ooka Makoto

Chairman of the Planning Committee
for the Shizuoka International Translation Competition

静岡県教育委員会关于这次竞赛，私下与我磋商时，我确实感到很吃惊。因为这样的设想，在现代日本尤如一场梦景。然而静岡方面是很认真的。大胆地向全世界开放，抱着这样的愿望，制定了现在的方案。就任审查委员长的Donald Keene先生，在我向他简单介绍这次竞赛的有关情况时，赞叹不绝“太好了”。计划委员会的诸位及在座的全体人员都纷纷表示赞同，接受担任委员。

(摘自第1次作品评选)

祝贺好成绩，祝愿好前程。

应征作品之多，可见在世界各地都有从事高质量翻译的人材。而且各位男女应征者，均跨越了障碍，从小说和评论中各选择了一篇，认真努力翻译，产生了预料不到的效果，我为之深受感动。

这次翻译竞赛取得了远比预想好得多的效果，对世界各地的日语、日本文化研究者来说是一种很好的鞭策。静岡県这次及时的大胆构想与尝试，我确信将引起很大的反响。

翻译竞赛计划委员长 大岡信

翻訳コンクール企画委員

Planning Committee for the Shizuoka
International Translation Competition

翻译竞赛计划委员



粟津則雄

文芸評論家、フランス文学者

Awazu Norio
Literary critic, scholar of
French literature

粟津則雄
文艺评论家、法国文学者



川村二郎

文芸評論家、ドイツ文学者

Kawamura Jiro
Literary critic, scholar of
German literature

川村二郎
文艺评论家、德国文学者



高橋英夫

文芸評論家、ドイツ文学者、
日本芸術院会員

Takahashi Hideo
Literary critic, scholar of
German literature,
member of the Japan Art Academy

高橋英夫
文艺评论家、德国文学者、
日本艺术院会员



向井敏

文芸評論家、エッセイスト

Mukai Satoshi
Literary critic,
essayist

向井敏
文艺评论家、随笔作家



山崎正和

劇作家、文芸評論家

Yamazaki Masakazu
Playwright, critic of literature
and the arts

山崎正和
剧作家、文艺评论家



ドナルド キーン

コロンビア大学名誉教授

Donald Keene
Professor Emeritus, Columbia University

Donald keene
哥伦比亚大学名誉教授

日本文学を海外で知って貰いたいという声が絶えません。或いは、訳者たちの選んだ作品は古典的であって現代の日本文学を充分反映しないという非難があります。これらの文句に充分意味がありますが、日本文学の若い訳者を育てることがどんなにむずかしいか斟酌していないように思われます。

外国人として日本語を覚えることは実にむずかしいです。一応、新聞を読めるようになっても文学をなかなか理解できないことが多いです。

また、文学の翻訳がやりたい人は大学の教師なら、翻訳の業績によって昇格することは先ずないと諦めて、論文を書くことがよくあります。しかも、仮に翻訳が本になっても収入が芳しくないことは覚悟しなければなりません。それにもかかわらず日本文学の翻訳を是非やりたいという人がいますので、このコンクールは最高にありがたいものです。若い翻訳家に何よりの刺激を与えて、翻訳という、人間に不可欠な仕事の重要性和有り難さを教えるでしょう。

(第1回作品審査の選評より)

翻訳コンクール(英語部門)に最後まで12人の候補が残っていた。どれも日本語がよく分り、英語を以て原作の意味を上手に伝えたので、最優秀等を定めることはむずかしかった。原作は決して訳しやすくなく、こみ入った表現、曖昧さ、方言という日本文学のつきものを克服して立派な英語に変えた候補者たちの努力に深く感心した。

翻訳コンクール審査委員長 ドナルド キーン

Japanese are always saying that they wish Japanese literature were better understood abroad. Some also complain that the works translated do not adequately reflect contemporary Japanese literature. There is validity to such complaints, but those who complain seem not to be aware of just how difficult it is to develop young translators of Japanese literature who might make such translations. Even if a potential translator is able to read a newspaper, he or she is often unable to understand works of literature.

Again, if persons who wish to make translations teach at a university, they often give up this plan when they discover that they cannot hope for tenure or a promotion on the basis of achievements in the translation of modern literature. Moreover, if such translations are published as books, the translators must be resigned to the likelihood that the income from the books will not compensate for the time spent over the translation. In spite of these unfavorable conditions, there are young people who wish to make translations of Japanese literature. For such people, this competition is indeed a blessing. It will give young translators an incentive and will call the attention of the public at large to the importance and value of work that is essential to humankind.

Competition Review

We still had twelve candidates at the final judging for the translation competition (English-language entries). Since all had understood the Japanese well and had skillfully communicated its meaning in English, choosing the prize winners was difficult. The texts for translation were by no means simple, but the entrants overcame the many difficulties Japanese literature presents—intricate phrasing, ambiguity, dialect—to turn them into elegant English. I was deeply impressed by their efforts.

Donald Keene

Chairman of the Judging Committee
for the Shizuoka International Translation Competition

让世界了解日本文学的呼声不断高涨。或指责译者选择古典文学作品，而未能充分反映日本文学。上述言语意味深长，我们也可以从中考虑到要培养年轻的日本文学翻译家是多么不容易。

作为外国人要掌握日语确实是很难的。即使能大致阅读报纸，对文学方面的理解仍会感到困难。

搞文学翻译的大多是大学老师，而翻译作品不能作为他们评定职称的依据，更多的则需要写论文。而且即使翻译出版成书，其酬金也甚微。尽管如此，还是有人决定走文学翻译这条路。对于他们，这次竞赛是最好的奖励。告诉年轻的翻译家，翻译所持有的人类不可缺少的作用及其价值。

(摘自第1次作品评选)

翻译作品评选(英语类)最后剩下12名候选人。无论是谁都非常通晓日语，并用英语准确的表达了原文的意思，要决定最优秀奖确实感到很困难。原作并不容易翻译，我深深佩服各位候选者的努力，克服了日本文学中避免不了的错综复杂的情节，模棱两可的语言以及方言等困难，将原文翻译成了非常出色的英语。

翻译竞赛评审委员长 Donald Keene

翻訳コンクール審査委員

Judging Committee for the Shizuoka
International Translation Competition

翻译竞赛评审委员



大岡信

詩人、文芸評論家、日本芸術院会員

Ooka Makoto

Poet, literary and art critic,
member of the Japan Art
Academy

大岡信

詩人、文芸評論家、日本芸術院会員



イワン ゴールド

小説家、ボストン大学講師

Ivan Gold

Novelist and Instructor,
Boston University

Ivan Gold

小説家、ボストン大学講師



鄭民欽

作家、翻訳家、北京大学日本研究センター
客員研究員

Zhèng Mǐn Qīn

Writer, translator, guest researcher
at the Japanese Studies Center
at Beijing University

郑民钦

作家、翻译家、北京大学日本研究
中心客座研究员



中野美代子

評論家、作家、中国文学者

Nakano Miyoko

Literary critic and writer
(Chinese literature)

中野美代子

评论家、作家、中国文学者

〈応募手続〉

1. 資格

国籍、年齢は問いません。ただし、次の人は対象から除きます。

- かつて翻訳書を出版したことのある人
- 共訳(2人以上で翻訳した場合)

2. 応募方法

所定の応募用紙に必要事項を記入のうえ、翻訳原稿と下記の書類を添えて事務局までお申し込みください。(原稿用紙のサイズはA4、縦長、横書、35行、シングルスペース、左右に余白)ただし、作品の返却はいたしません。

- 身分を証明する書類
- 学生の場合は、教授等の推薦状

3. 応募規定

- 翻訳課題図書

小 説 (短篇)		
図 書 名	著 者	出 典
「古俗(盈虚／牛人)」	中島 敦	『中島敦全集第一巻』(筑摩書房)
「戦場の博物誌(ハゲワシ)」	開高 健	『歩く影たち』(新潮社)
「観画談」	幸田露伴	『全集 幸田露伴』(筑摩書房)
評 論		
図 書 名	著 者	出 典
「達意といふこと」	丸谷才一	『文章読本』(中央公論社)
「一匹と九十九匹と」	福田恆存	『福田恆存全集』(文芸春秋)
「礼儀について/友達のできない人/イヤなやつ」	河盛好蔵	『私の随想選 第6巻私の人生案内』(新潮社)

※上記の小説(短篇)3篇と評論3篇から、それぞれ1篇ずつを選択する。ただし、「礼儀について/友達のできない人/イヤなやつ」は、併せて1篇とする。

- 翻訳言語

英語及び中国語のうち、一言語を選択する。

4. 応募期間

1998年12月31日までに下記応募先に到着したものを有効といたします。

5. 応募先・問い合わせ先

伊豆文学フェスティバル実行委員会事務局

〒420 静岡県静岡市追手町9番6号 静岡県教育委員会文化課文化企画室

TEL(054)221-3109 FAX(054)250-2784

ホームページ <http://www.sphere.ad.jp/shizuoka>

電子メール shizuoka@po.infosphere.or.jp

〈審査〉

審査は、先の審査委員により、別に定める審査規定に基づき行われます。

〈賞・表彰式〉

1. 賞(英語・中国語ごとに)

- 最優秀賞／各1名 表彰状、賞金100万円、日本留学助成金(1年間)
- 優秀賞／各2名 表彰状、賞金30万円
- 奨励賞／各2名 表彰状、賞金10万円

- (1) 各言語の最優秀受賞者には、静岡県内の大学などへ1年間留学してもらうため、日本留学助成金が与えられます。ただし、本コンクールの終了後1年以内に留学できる方に限ります。
- (2) このコンクールに賛同する団体及び個人から送られる特別賞、副賞などを授与することがあります。
- (3) 上の賞金は、日本の税法に基づく税金を含みます。

2. 通知

入賞者には審査終了後、結果を通知いたします。

3. 表彰式

- (1) 1999年秋に静岡県伊豆・東部地域において開催し、各言語の最優秀賞及び優秀賞の受賞者は、表彰式に招待いたします。
- (2) 招待される受賞者は、パスポート、ビザ等を御自身で手配してください。

〈その他〉

1. 主催者はコンクールの円滑な運営を図るため、応募要項の発表後も条項の追加、削除、変更する権利を保有します。
2. 応募要項に明記されていない事項で問題が生じる場合は、主催者の決定に従っていただきます。
3. 本コンクール入賞作品の頒布に関する権利は、本コンクール主催者に帰属します。
4. コンクールの応募規定、または運営上に起こった訴訟に関しては、日本国の法律に従って裁定されます。
5. 本要項は、英語、中国語及び日本語で併刷するが、翻訳による意味の相違がある場合は日本語版を優先します。

Application Procedures

1. Who May Apply

Applications from persons of all nationalities and ages are welcome, with the following exceptions:

- Persons who have had a translation published may not apply.
- Joint translations (works translated by two or more persons) may not be entered.

2. How to Apply

Fill out the application and send it, with your translations, to the secretariat at the address below. Accompany them with document(s) attesting to your identity and, if you are a student, a letter of recommendation from a professor or other instructor.

Translations must be typed on 8 1/2 by 11 inch (A4) sized paper, 35 lines per page, with a 1.5 cm left margin and a 2.5 cm right margin.

Translations will not be returned.

3. The Translations

Applicants must translate one work in each category (fiction and literary criticism) from the list below into either English or Chinese. Note that *Reigi ni tsuite*, *Tomodachi no dekinai hito* and *Iya na yatsu* together count as one work.

Fiction (short stories)

<i>Kozoku</i> (<i>Eikyo/Gyūjin</i>), by Nakajima Atsushi (<i>Nakajima Atsushi Zenshū</i> , Vol.1, Chikuma Shobō)
<i>Senjō no Hakubutsushi</i> (<i>Hagewashi</i>), by Kaikō Takeshi (<i>Aruku Kagetachi</i> , Shinchōsha)
<i>Kangadan</i> , by Kōda Rohan (<i>Zenshū Kōda Rohan</i> , Chikuma Shobō)

Criticism

<i>Tatsui to iu koto</i> , by Maruya Saiichi (<i>Bunshō Tokuhon</i> , Chūō Kōronsha)
<i>Ippiki to Kyūjūkyūhiki to</i> , by Fukuda Tsuneari (<i>Fukuda Tsuneari Zenshū</i> , Bungei Shunjū)
<i>Reigi ni tsuite/Tomodachi no dekinai hito/Iya na yatsu</i> , by Kawamori Kōzō (<i>Watashi no Zuisōsen</i> , Vol.6, <i>Watashi no Jinsei Annai</i> , Shinchōsha)

4. Deadline

All translations must be received by the Secretariat at the address below by December 31, 1998.

Address

The Secretariat for the Executive Committee of the Izu Literature Festival
The Culture Department of
The Shizuoka Prefectural Board of Education
9-6, Ohte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken 420, Japan
Tel: 81-54-221-3109 Fax: 81-54-250-2784
Home Page <http://www.sphere.ad.jp/shizuoka>
E-mail shizuoka@po.infosphere.or.jp

Judging

The judges will conduct the judging based on criteria to be determined separately.

Notification

Award winners will be notified of the results after the judging is completed.

Awards

There will be two sets of awards, for translation into Chinese and into English.

Grand Prix	A certificate, a ¥1,000,000 prize, and a grant to study in Japan for one year (one winner for each target language)
Distinguished Translation Award	A certificate, and a ¥300,000 prize (two winners for each target language)
Distinctive Merit Award	A certificate, and a ¥100,000 prize (two winners for each target language)

The recipients of the Grand Prix will be offered grants to study in Japan for one year at a university or institute within Shizuoka Prefecture.

The recipients must be able to take up their grants and come to Japan to study within one year of receiving their awards.

Individuals or organizations supporting this competition may provide special or supplementary prizes.

The prize money is inclusive of Japanese taxes as determined by the Japanese tax laws.

Awards Ceremony

The recipients of the Grand Prix and Distinguished Translation Award will be invited to attend the Awards Ceremony, which will be held in October, 1999, in eastern Shizuoka Prefecture or Izu.

Those invited to attend will be responsible for arranging their own passports and visas.

Other points

1. To ensure smooth implementation of the competition, the organizers retain the right to add, delete, or change clauses within the guide for applicants.
2. Any problems that arise regarding items not clearly stated in the guide for applicants will be left to the discretion of the organizers.
3. Distribution rights to winning translations revert to the organizers of this competition.
4. Any litigation arising during the implementation of the competition or regarding the competition rules is to be ruled upon according to Japanese law.
5. This guide is provided with English and Chinese translations as well as the Japanese original. The Japanese version takes precedence over the English or Chinese if differences in meaning arise from the translation.

<应征手续>

1. 资格

国籍、年龄不限，但下列人员除外。

- 曾经翻译出版过书的。
- 共译(即两人以上翻译)

2. 应征方法

在所指定的应征用纸上填入必要事项，再附上翻译原稿及以下资料向事务局提出申请。(原稿用纸尺寸大小A4)作品恕不退还。

- 证明身份的证书。
- 如是学生，请附上教授等的推荐信

3. 应征规定

- 翻译书籍

小说(短篇)		
书名	作者	出处
「古俗(盈虚/牛人)」	中島 敦	『中島敦全集第一卷』(筑摩書房)
「戦場の博物誌(ハゲワシ)」	開高 健	『歩く影たち』(新潮社)
「観画談」	幸田露伴	『全集 幸田露伴』(筑摩書房)
评 论		
书名	作者	出处
「達意といふこと」	丸谷才一	『文章読本』(中央公論社)
「一匹と九十九匹と」	福田恆存	『福田恆存全集』(文芸春秋)
「礼儀について/友達のできない人/イヤなやつ」	河盛好蔵	『私の随想選 第6巻私の人生案内』(新潮社)

从以上3篇小说及3篇评论中，各选一篇。但是「礼儀について/友達のできない人/イヤなやつ」合起来是一篇。

- 翻译用语言 英语或中文，任选一种。

4. 应征期间

1998年12月31日前寄到下列应征点，则有效。

5. 应征与问询

伊豆文学フェスティバル実行委員会事務局

〒420 静岡県静岡市追手町9-6 静岡県教育委員会文化課文化企画室

电话:81-54-221-3109 传真:81-54-250-2784

国际互联网络主页 <http://www.sphere.ad.jp/shizuoka>

电子邮件 shizuoka@po.infosphere.or.jp

<评审>

评审由评审委员会，根据评审规则进行。

<奖励，表彰仪式>

1. 奖励(分英语、汉语)

- 最优秀奖：各1名 奖状 奖金100万日元 并赞助日本留学一年
- 优秀奖：各2名 奖状 奖金30万日元
- 鼓励奖：各2名 奖状 奖金10万日元
- 语言最优秀奖获得者，将被安排在静冈县内大学留学一年，并提供在日留学助学金。

但只限于竞赛结束后一年内来日本的留学者。

- 由团体或个人对这次竞赛所提供的赞助，分设特别奖、副奖等颁发。
- 以上奖金，根据日本税法，含税。

2. 通知：

评审结束后，将结果通知获奖者。

3. 表彰仪式：

- 于1999年秋天在静冈县伊豆东部地区举行。届时，将邀请各语言的最优秀奖及优秀奖获得者参加。
- 受邀请的获奖者，护照及签证请自己办理。

其他：

1. 主办者为保证竞赛活动的顺利进行，在应征事项发表后，仍持有对各条款的追加、削减及修改的权利。
2. 因应征事项不明确而发生疑问时，请遵照主办者的决定。
3. 由主办者颁布本次竞赛的获奖情况。
4. 因竞赛应征规定或管理所发生的诉讼，按照日本法律裁决。
5. 本要项用英语、中文和日语同时印刷颁布，因翻译上造成意思不同时，以日语版为准。

第2回しずおか世界翻訳コンクール 応募用紙

The 2nd International Translation Competition in Shizuoka
Application Form

No.	※	氏/Surname	名/Given Name & Middle Initial	写真 正面・上半身 (4cm×5cm) Photo Front・bust (4cm×5cm)
		ローマ字ふりがな		
生年月日(西暦)/Date of Birth			(歳)/Age	
翻訳課題図書名(小説)/Text Translated (Fiction)				
翻訳課題図書名(評論)/Text Translated (Criticism)				翻訳言語 Target Language
国 籍/Nationality				
現 住 所/Current Address		Telephone :		Facsimile :
連 絡 先/Contact Address (if different)		Telephone :		Facsimile :
E-mailアドレス (E-mail Address)				
勤務先等/Place of Employment (Name and Address)				
最終学歴/Highest Educational Qualification				
翻 訳 歴/Translation Background				
私は、当コンクールの規定に同意し、その適用に応じます。 I agree to abide by the rules of this competition.				
署名 Signature _____				

●※印は記入しないこと。

Do not write the space marked with a ※.

●翻訳原稿(小説及び評論)を添付して、事務局まで送付する。

To enter this competition, send the application with your translations to the Secretariat.



伊豆文学フェスティバル

実行委員会事務局

〒420 静岡県静岡市追手町9番6号
静岡県教育委員会文化課文化企画室内
TEL(054)221-3109 FAX(054)250-2784

The Secretariat for the Executive Committee of The Izu Literature Festival

The Culture Planning Section

The Culture Department of Shizuoka Prefectural Board of Education

9-6, Ohte-machi, Shizuoka-shi, Shizuoka-ken 420, Japan

Tel: 81-54-221-3109; Fax : 81-54-250-2784

伊豆文学フェスティバル実行委員会事務局

〒420 静岡県静岡市追手町9番6号 静岡県教育委員会文化課文化企画室
电话:81-54-221-3109 传真:81-54-250-2784